

From the Mass for the Fourteenth Sunday after Pentecost.

Continuation of the holy Gospel according to St. Matthew, 6. 24-33.

IN ILLO TÉMPORE: Dixit Jesus discipulis suis: Nemo potest duóbus dómínis servíre: aut enim unum ódio habébit, et álterum díliget: aut unum sustinébit, et álterum contémnet. Non potéstis Deo servíre et mammónæ. Ideo dico vobis, ne sollíciti sitis ánimæ vestræ quid manducétis, neque córpori vestro quid induámini. Nonne ánima plus est quam esca: et corpus plus quam vestiméntum? Respícite volatília cœli, quóniam non serunt neque metunt neque cóngregant in hórrea: et Pater vester cœlestis pascit illa. Nonne vos magis pluris estis illis? Quis autem vestrum cógitans potest adjícere ad statúram suam cúbitum unum? Et de vestiménto quid sollíciti estis? Consideráte lília agri quómmodo crescunt: non labórant neque nent. Dico autem vobis, quóniam nec Sálomon in omni glória sua coopértus est sicut unum ex istis. Si autem fœnum agri, quod hódie est et cras in clíbanum míttitur, Deus sic vestit: quanto magis vos módicæ fidei? Nolíte ergo sollíciti esse, dicéntes: Quid manducábimus aut quid bibémus aut quo operiémur? Hæc enim ómnia gentes inquíruunt. Scit enim Pater vester quia his ómnibus indigétis. Quærite ergo primum regnum Dei et justítiam ejus: et hæc ómnia adjiciéntur vobis.

AT THAT TIME, Jesus said to His disciples: No man can serve two masters; for either he will hate the one and love the other, or he will sustain the one and despise the other. You cannot serve God and mammon. Therefore I say to you, be not solicitous for your life, what you shall eat, nor for your body, what you shall put on. Is not the life more than the meat, and the body more than the raiment? Behold the birds of the air; for they neither sow nor do they reap, nor gather into barns, and your heavenly Father feedeth them. Are you not of much more value than they? And which of you, by taking thought, can add to his stature one cubit? And for raiment why are you solicitous? Consider the lilies of the field, how they grow; they labor not, neither do they spin; but I say to you, that not even Solomon in all his glory was arrayed as one of these. Now if God so clothe the grass of the field, which is today, and tomorrow is cast into the oven, how much more you, O ye of little faith! Be not solicitous therefore saying: What shall we eat, or what shall we drink, or wherewith shall we be clothed? for after all these things do the heathens seek. For your Father knoweth that you have need of all these things. Seek ye therefore first the Kingdom of God, and His justice; and all these things shall be added unto you.



Proper Prayers of the Mass in the Extraordinary Form

ADDENDUM:

**COMMEMORATION OF THE
FOURTEENTH SUNDAY AFTER PENTECOST**



*Seek ye first the Kingdom of God, and His justice;
and all these things shall be added unto you.*

SECOND COLLECT

CUSTÓDI, Dómine, quæsumus, Eclésiám tuam propitiatióne perpétua: et quia sine te lábitur humana mortálitás; tuis semper auxiliis et abstrahátur a nóxiis, et ad salutária dirigátur. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

FAVOR Thy Church unceasingly, O Lord, we beseech Thee, and keep her safe: and because apart from Thee frail man is wont to fall, may she by Thy help be ever withdrawn from harm and guided in good. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who liveth and reigneth with Thee in the unity of the Holy Ghost, God, world without end.

SECOND SECRET

CONCÉDE nobis, Dómine, quæsumus, ut hæc hóstia salutáris et nostrórum fiat purgátio delictórum, et tuæ propitiatio potestátis. Per Dóminum nostrum ...

GRANT us, we beseech Thee, O Lord: that through this saving Victim our sins may be cleansed and Thy might appeased. Through our Lord Jesus Christ ...

SECOND POSTCOMMUNION

PURÍFICENT semper et múniant tua sacramenta nos, Deus: et ad perpétuæ ducant salvatiónis effectum. Per Dóminum nostrum Jesum Christum ...

MAY Thy Sacraments, O God, ever cleanse and defend us: and lead us to the attainment of eternal salvation. Through our Lord Jesus Christ ...

From the Mass for the Fourteenth Sunday after Pentecost.

Continuation of the holy Gospel according to St. Matthew, 6. 24-33.

IN ILLO TĒMPORE: Dixit Jesus discipulis suis: Nemo potest duobus dōminis servīre: aut enim unum odio habēbit, et ālterum dīliget: aut unum sustinēbit, et ālterum contēmet. Non potēstis Deo servīre et mammōnæ. Ideo dico vobis, ne sollīciti sitis ānimæ vestræ quid manducētis, neque cōrpori vestro quid induāmini. Nonne ānima plus est quam esca: et corpus plus quam vestimētum? Respīcite volatīlia cœli, quōniam non serunt neque metunt neque cōngregant in hōrrea: et Pater vester cœlestis pascit illa. Nonne vos magis pluris estis illis? Quis autem vestrum cōgitans potest adjicere ad statūram suam cūbitum unum? Et de vestimēto quid sollīciti estis? Considerāte līlia agri quōmodo crescunt: non labōrant neque nent. Dico autem vobis, quōniam nec Sālon in omni glōria sua coopertus est sicut unum ex istis. Si autem fœnum agri, quod hōdie est et cras in clībanum mīttitur, Deus sic vestit: quanto magis vos modicæ fidei? Nolīte ergo sollīciti esse, dicētes: Quid manducābimus aut quid bibēmus aut quo operiēmur? Hæc enim ōmnia gentes inquirunt. Scit enim Pater vester quia his ōmnibus indigētis. Quærite ergo primum regnum Dei et justitiam ejus: et hæc ōmnia adjiciētur vobis.

AT THAT TIME, Jesus said to His disciples: No man can serve two masters; for either he will hate the one and love the other, or he will sustain the one and despise the other. You cannot serve God and mammon. Therefore I say to you, be not solicitous for your life, what you shall eat, nor for your body, what you shall put on. Is not the life more than the meat, and the body more than the raiment? Behold the birds of the air; for they neither sow nor do they reap, nor gather into barns, and your heavenly Father feedeth them. Are you not of much more value than they? And which of you, by taking thought, can add to his stature one cubit? And for raiment why are you solicitous? Consider the lilies of the field, how they grow; they labor not, neither do they spin; but I say to you, that not even Solomon in all his glory was arrayed as one of these. Now if God so clothe the grass of the field, which is today, and tomorrow is cast into the oven, how much more you, O ye of little faith! Be not solicitous therefore saying: What shall we eat, or what shall we drink, or wherewith shall we be clothed? for after all these things do the heathens seek. For your Father knoweth that you have need of all these things. Seek ye therefore first the Kingdom of God, and His justice; and all these things shall be added unto you.

Proper Prayers of the Mass in the Extraordinary Form

ADDENDUM:

**COMMEMORATION OF THE
FOURTEENTH SUNDAY AFTER PENTECOST**



*Seek ye first the Kingdom of God, and His justice;
and all these things shall be added unto you.*

SECOND COLLECT

CUSTŌDI, Dōmine, quæsumus, Eclēsiā tuā propitiatiōne perpētua: et quia sine te lābitur hūmāna mortālitas; tuis semper auxiliis et abstrahātur a nōxiis, et ad salutāria dirigātur. Per Dōminum nostrum Jesum Christum Fīlium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spīritus Sancti, Deus, per ōmnia sæcula sæculōrum.

FAVOR Thy Church unceasingly, O Lord, we beseech Thee, and keep her safe: and because apart from Thee frail man is wont to fall, may she by Thy help be ever withdrawn from harm and guided in good. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who liveth and reigneth with Thee in the unity of the Holy Ghost, God, world without end.

SECOND SECRET

CONCĒDE nobis, Dōmine, quæsumus, ut hæc hōstia salutāris et nostrōrum fiat purgātio delictōrum, et tuæ propitiatio potestatis. Per Dōminum nostrum ...

GRANT us, we beseech Thee, O Lord: that through this saving Victim our sins may be cleansed and Thy might appeased. Through our Lord Jesus Christ ...

SECOND POSTCOMMUNION

PURIFICENT semper et mūniant tua sacramenta nos, Deus: et ad perpētuae ducant salvatiōnis effectum. Per Dōminum nostrum Jesum Christum ...

MAY Thy Sacraments, O God, ever cleanse and defend us: and lead us to the attainment of eternal salvation. Through our Lord Jesus Christ ...